Est

Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

אַחַר	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	גִּדַּל	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ	אֶת־	הָמָן
Sasampunipun	prakawis	punika	ngluhuraken	sang–raja	Ahasywérus	dhateng–	Haman
	H1697	H0428	H1431	H4428	H0325	H0853	H2001

בֶּן־	הַמְּדָתָא	הָאֲגָגִי	וַיְנַשְּׂאֵהוּ	וַיָּשֶׂם	אֶת־	כִּסְאוֹ
putra–	Hamédata	tiyang–Agag	lan–nginggahaken	lan–masang	dhateng–	dhampar–ipun
	H4099	H0091	H5375		H0853	H3678

מֵעַל	כָּל־	הַשָּׂרִים	אֲשֶׁר	אִתּוֹ׃
ing–nginggil	sedaya–	para–pangageng	ingkang	kaliyan–piyambakipun
	H3605	H8269		H0854

> Sawuse lelakon kang kasebut ing dhuwur mau, Sang Prabu Ahasyweros njunjung Sang Haman bin Hamedata, turune Agag, diunggahake pangkate lan kalenggahane katetepake, ngungkuli sakehing para panggedhe kang ana ing ngarsane Sang Nata.

2

וְכָל־	עַבְדֵי	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר־	בְּשַׁעַר	הַמֶּלֶךְ	כֹּרְעִים	וּמִשְׁתַּחֲוִים
Lan–sedaya–	para–abdi	sang–raja	ingkang–	ing–gapura	sang–raja	jengkèng	lan–sujud
H3605	H5650	H4428		H8179	H4428	H3766	H7812

לְהָמָן	כִּי־	כֵן	צִוָּה־	לוֹ	הַמֶּלֶךְ
dhateng–Haman	amargi–	mekaten	dhawuh–	dhateng–piyambakipun	sang–raja
H2001			H6680		H4428

וּמָרְדֳּכַי	לֹא	יִכְרַע	וְלֹא	יִשְׁתַּחֲוֶה׃
nanging–Mordekhai	boten	jengkèng	lan–boten	sujud
H4782	H3808	H3766	H3808	H7812

> Lan sakehing para abdine Sang Prabu kang ana ing gapuraning karaton padha tumungkul sujud ana ing ngarsane Sang Haman mau, amarga pancen mangkono iku prentahe Sang Prabu, nanging Mordekhai ora tumungku sujud.

3

וַיֹּאמְרוּ	עַבְדֵי	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר־	בְּשַׁעַר	הַמֶּלֶךְ	לְמָרְדֳּכָי
Lan–ngandika	para–abdi	sang–raja	ingkang–	ing–gapura	sang–raja	dhateng–Mordekhai
H0559	H5650	H4428		H8179	H4428	H4782

מַדּוּעַ	אַתָּה	עוֹבֵר	אֵת	מִצְוַת	הַמֶּלֶךְ׃
kénging–menapa	panjenengan	langkung	dhateng	dhawuh	sang–raja
H4069			H0853	H4687	H4428

> Para abdine Sang Prabu kang ana ing gapuraning kraton, banjur padha ngucap marang Mordekhai: “Punapaa dene panjenengan kok nerak dhawuhipun Sang Prabu?”

4 וַיְהִי Lan-dados H1961 · [באמרם] (kina) H0559 · (כְּאָמְרָם) nalika-ngandika H0559 · אֵלָיו dhateng-piyambakipun H0413 · יוֹם dinten H3117 · וָיוֹם lan-dinten H3117 · וְלֹא lan-boten H3808
שָׁמַע mirengaken H8085 · אֲלֵיהֶם dhateng-piyambakipun H0413 · וַיַּגִּידוּ lan-nyariosaken H5046 · לְהָמָן dhateng-Haman H2001 · לִרְאוֹת kanggé-ningali H7200
הֲיַעַמְדוּ punapa-tetep H5975 · דִּבְרֵי pangandika H1697 · מָרְדֳּכַי Mordekhai H4782 · כִּי־ amargi- · הִגִּיד nyariosaken H5046 · לָהֶם dhateng-piyambakipun H1992 · אֲשֶׁר־ bilih-
הוּא piyambakipun H1931 · יְהוּדִי׃ tiyang-Yahudi H3064

> Sarehne Pak Mordekhai bola-bali dikandhani mangkono saben dina, meksa ora ngrewes, mulane wong kabeh mau tumuli padha matur marang Sang Haman, arep weruh apa pratingkahe mangkono iku bisa kalestarekake, awit Mordekhai mau wus tutur, yen dheweke iku wong Yahudi.

5 וַיַּרְא Lan-ningali H7200 · הָמָן Haman H2001 · כִּי־ bilih- · אֵין boten-wonten H0369 · מָרְדֳּכַי Mordekhai H4782 · כֹּרֵעַ jengkèng H3766 · וּמִשְׁתַּחֲוֶה lan-sujud H7812
לוֹ dhateng-piyambakipun · וַיִּמָּלֵא lan-kebak H4390 · הָמָן Haman H2001 · חֵמָה׃ bebendu H2534

> Bareng Sang Haman mirsa yen Pak Mordekhai ora tumungkul sujud marang panjenengane, banjur banget muring-muringe.

6 וַיִּבֶז Lan-ngèlèk H0959 · בְּעֵינָיו ing-paningal-ipun · לִשְׁלֹחַ kanggé-ngirimaken H7971 · יָד asta H3027 · בְּמָרְדֳּכַי dhateng-Mordekhai H4782 · לְבַדּוֹ piyambak H0905
כִּי־ amargi- · הִגִּידוּ nyariosaken H5046 · לוֹ dhateng-piyambakipun · אֶת־ dhateng- H0853 · עַם umat · מָרְדֳּכָי Mordekhai H4782 · וַיְבַקֵּשׁ lan-pados H1245 · הָמָן Haman H2001
לְהַשְׁמִיד kanggé-numpes H8045 · אֶת־ dhateng- H0853 · כָּל־ sedaya- H3605 · הַיְּהוּדִים tiyang-Yahudi H3064 · אֲשֶׁר ingkang · בְּכָל־ ing-sedaya- H3605 · מַלְכוּת kaprabon H4438 · אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ Ahasywérus H0325
עַם umat · מָרְדֳּכָי׃ Mordekhai H4782

> Nanging Sang Haman nganggep keremehen manawa mung Pak Mordekhai thok kang diarah patine, amarga wus kaaturan uninga, Mordekhai iku bangsa apa. Dadi pangangkahe arep numpes sakehing wong Yahudi, kang tunggal bangsa karo Pak Mordekhai, kang ana ing saindenging karajane Sang Prabu Ahasyweros.

לַמֶּ֣לֶךְ	עֶשְׂרֵ֔ה	שְׁתֵּ֣ים	בִּשְׁנַת֙	נִיסָ֔ן	חֹ֣דֶשׁ	הוּא־	הָֽרִאשׁוֹן֙	בַּחֹ֤דֶשׁ	7
sang–raja	welas	kalih–welas	ing–taun	Nisan	wulan	inggih–punika–	sapisan	Ing–wulan	
H4428	H6240	H8147	H8141	H5212	H2320	H1931	H7223	H2320	

וּמִיּ֛וֹם	הָמָ֗ן	לִפְנֵ֣י	הַגּוֹרָ֜ל	הוּא	פ֨וּר	הִפִּ֥יל	אֲחַשְׁוֵר֑וֹשׁ
saking–dinten	Haman	ing–ngajeng	undi	inggih–punika	pur	mbucal	Ahasywérus
H3117	H2001	H6440	H1486	H1931	H6332	H5307	H0325

חֹ֖דֶשׁ	הוּא־	עָשָׂ֥ר	שְׁנֵים־	לְחֹ֛דֶשׁ	וּמֵחֹ֧דֶשׁ	לְי֨וֹם
wulan	inggih–punika–	welas	kalih–welas–	dhateng–wulan	lan–saking–wulan	dhateng–dinten
H2320	H1931	H6240	H8147	H2320	H2320	H3117

ס	אֲדָֽר׃
(spasi)	Adar
	H0143

> Ing sasi kapisan, yaiku ing sasi Nisan, ing taun kang kaping rolase jumenenge Sang Prabu Ahasyweros, wong banjur mbuwang pur -- yaiku undhi -- ana ing ngarsane Sang Haman, arep milih dina karo sasi kang katuduhake: yaiku sasi karolas, sasi Adar.

מְפֻזָּ֤ר	אֶחָד֙	עַם־	יֶשְׁנ֣וֹ	אֲחַשְׁוֵר֔וֹשׁ	לַמֶּ֣לֶךְ	הָמָן֙	וַיֹּ֤אמֶר	8
kasebar	satunggal	umat–	wonten	Ahasywérus	dhateng–sang–raja	Haman	Lan–ngandika	
H6340	H0259		H3426	H0325	H4428	H2001	H0559	

מַלְכוּתֶ֑ךָ	מְדִינ֣וֹת	בְּכֹ֖ל	הָֽעַמִּ֔ים	בֵּ֣ין	וּמְפֹרָד֙
kaprabon–paduka	propinsi	ing–sedaya	para–bangsa	ing–antawisipun	lan–kapencar
H4438	H4082	H3605		H0996	H6504

אֵינָ֣ם	הַמֶּ֙לֶךְ֙	דָּתֵ֤י	וְאֶת־	עָ֔ם	מִכָּל־	שֹׁנ֣וֹת	וְדָתֵיהֶ֞ם
boten	sang–raja	pranatan	lan–dhateng–	umat	saking–sedaya–	béda	lan–pranatan–ipun
H0369	H4428	H1881	H0853		H3605		H1881

לְהַנִּיחָֽם׃	שֹׁוֶ֖ה	אֵין־	וְלַמֶּ֥לֶךְ	עֹשִׂ֔ים
kanggé–ngèndegaken	pantes	boten–wonten–	lan–kanggé–sang–raja	nindakaken
H3240		H0369	H4428	

> Sang Haman nuli munjuk marang Sang Prabu Ahasyweros: “Wonten sawenehing bangsa ingkang pating slebar saha kapencil ing satengahipun para bangsa ing saindenging karajanipun gusti kawula, saha ingkang adat-tata-caranipun beda kaliyan adat-tata-caranipun sakathahipun bangsa sanesipun. Pranatanipun Sang Prabu ugi boten dipun estokaken, mila boten prayogi kagem Sang Nata, manawi ngendelaken tiyang-tiyang wau anggenipun tumindak makaten kanthi mardika.

אֲלָפִ֜ים	וַעֲשֶׂרֶת	לְאַבְּדָ֑ם	יִכָּתֵ֖ב	ט֔וֹב	הַמֶּ֣לֶךְ	עַל־	אִם־	9
èwunan	lan–sedasa	kanggé–numpes	mugi–kaserat	sae	sang–raja	dhateng–	Menawi–	
H0505	H6235	H0006	H3789	H2895	H4428			

לְהָבִ֖יא	הַמְּלָאכָ֔ה	עֹשֵׂ֣י	יְדֵי֙	עַל־	אֶשְׁקוֹל֙	כֶּ֗סֶף	כִּכַּר־
kanggé–mbeta	padamelan	ingkang–nindakaken	asta	dhateng–	kula–nimbang	pérak	talenta–
H0935	H4399		H3027		H8254	H3701	H3603

הַמֶּֽלֶךְ׃	גִּנְזֵ֥י	אֶל־
sang–raja	bandom	dhateng–
H4428	H1595	H0413

> Ingkang punika manawi wonten keparenging karsa dalem Sang Prabu, mugi wontena serat dhawuh dalem, ingkang suraosipun, supados bangsa wau katumpesa; wasana kawula badhe nimbang salaka sedasa ewu talenta lan masrahaken dhateng para tiyang ingkang nglampahaken ayahan dalem, supados dipun lebetaken ing gedhong rajabrananipun Sang Prabu.”

10
וַיָּסַר Lan-nucél H5493 · הַמֶּלֶךְ sang-raja H4428 · אֶת־ dhateng- H0853 · טַבַּעְתּוֹ ali-ali-ipun H2885 · מֵעַל saking · יָדוֹ asta-nipun H3027 · וַיִּתְּנָהּ lan-maringi H5414 · לְהָמָן dhateng-Haman H2001

בֶּן־ putra- · הַמְּדָתָא Hamédata H4099 · הָאֲגָגִי tiyang-Agag H0091 · צֹרֵר mengsah · הַיְּהוּדִים׃ tiyang-Yahudi H3064

> Sang Prabu nuli nglolos sesupe cap saka ing racikane, kaparingake marang Sang Haman bin Hamedata, wong Agag, satrune bangsa Yahudi.

11
וַיֹּאמֶר Lan-ngandika H0559 · הַמֶּלֶךְ sang-raja H4428 · לְהָמָן dhateng-Haman H2001 · הַכֶּסֶף pérak H3701 · נָתוּן dipun-paringaken H5414 · לָךְ dhateng-panjenengan

וְהָעָם lan-umat · לַעֲשׂוֹת kanggé-nindakaken · בּוֹ dhateng-piyambakipun · כַּטּוֹב miturut-ingkang-sae

בְּעֵינֶיךָ׃ ing-paningal-panjenengan

> Sang Prabu nuli dhawuh marang Sang Haman: “Salaka iku sunpasrahake marang sira, sarta bangsa iku uga sunparingake marang sira, tindakna apa kang sira anggep prayoga.”

12
וַיִּקָּרְאוּ Lan-dipun-timbali H7121 · סֹפְרֵי para-juru-tulis · הַמֶּלֶךְ sang-raja H4428 · בַּחֹדֶשׁ ing-wulan H2320 · הָרִאשׁוֹן sapisan H7223 · בִּשְׁלוֹשָׁה ing-tigang-welas H7969 · עָשָׂר welas H6240

יוֹם dinten H3117 · בּוֹ piyambakipun · וַיִּכָּתֵב lan-kaserat H3789 · כְּכָל־ miturut-sedaya- H3605 · אֲשֶׁר־ ingkang- · צִוָּה dipun-dhawuhaken H6680 · הָמָן Haman H2001

אֶל dhateng H0413 · אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־ para-wakil-raja- H0323 · הַמֶּלֶךְ sang-raja H4428 · וְאֶל־ lan-dhateng- H0413 · הַפַּחוֹת para-bupati H6346 · אֲשֶׁר ingkang · עַל־ ing- · מְדִינָה propinsi H4082

וּמְדִינָה lan-propinsi H4082 · וְאֶל־ lan-dhateng- H0413 · שָׂרֵי para-pangageng H8269 · עַם umat · וָעָם lan-umat · מְדִינָה propinsi H4082 · וּמְדִינָה lan-propinsi H4082

כִּכְתָבָהּ miturut-seratan-ipun H3791 · וְעַם lan-umat · וָעָם lan-umat · כִּלְשׁוֹנוֹ miturut-basa-nipun H3956 · בְּשֵׁם atas-nama H8034 · הַמֶּלֶךְ sang-raja H4428 · אֲחַשְׁוֵרֹשׁ Ahasywérus H0325

נִכְתָּב kaserat H3789 · וְנֶחְתָּם lan-dipun-cap H2856 · בְּטַבַּעַת mawi-ali-ali H2885 · הַמֶּלֶךְ׃ sang-raja H4428

> Para abdi dalem panitra padha katimbalan, -- iku pinuju sasi kapisan tanggal ping telulas, -- banjur padha nulis kaya sapituduhe Sang Haman, ijoane, prentah marang para wakile Sang Prabu, tuwin saben bupati kang mangku wilayah, apadene saben panggedhening bangsa, yaiku marang saben wilayah nganggo tulisane lan marang saben bangsa manut basane, panulise atas asmane Sang Prabu Ahasyweros lan kaecap mawa sesupe cape Sang Prabu.

13

וְנִשְׁלוֹחַ	Lan-dipun-kirim	H7971
סְפָרִים	serat	
בְּיַד	lumantar–asta	H3027
הָרָצִים	para–kurir	H7323
אֶל־	dhateng–	H0413
כָּל־	sedaya–	H3605
מְדִינוֹת	propinsi	H4082
הַמֶּלֶךְ	sang–raja	H4428
לְהַשְׁמִיד	kanggé–numpes	H8045
לַהֲרֹג	kanggé–mejàhi	H2026
וּלְאַבֵּד	lan–kanggé–ngrampungi	H0006
אֶת־	dhateng–	H0853
כָּל־	sedaya–	H3605
הַיְּהוּדִים	tiyang–Yahudi	H3064
מִנַּעַר	saking–enèm	H5288
וְעַד־	ngantos–	H5704
זָקֵן	sepuh	H2205
טַף	lare	H2945
וְנָשִׁים	lan–wanita	H0802
בְּיוֹם	ing–dinten	H3117
אֶחָד	satunggal	H0259
בִּשְׁלוֹשָׁה	ing–tigang–welas	H7969
עָשָׂר	welas	H6240
לְחֹדֶשׁ	wulan	H2320
שְׁנֵים־	kalih–welas–	H8147
עָשָׂר	welas	H6240
הוּא־	inggih–punika–	H1931
חֹדֶשׁ	wulan	H2320
אֲדָר	Adar	H0143
וּשְׁלָלָם	lan–jarahan–ipun	H7998
לָבוֹז׃	kanggé–rayahan	H0962

> Layange padha kakirimake lumantar pelayangan kilat kasebar marang sakehing wewengkoning karajan, iku padha kadhawuhan numpes lan mateni sarta nyirnakake sakehing wong Yahudi wiwit kang anom tekan kang tuwa, dalah bocah-bocah lan wong wadon, karampungna ing sajroning sadina: iya iku ing tanggal kaping telulas sasi kang kaping rolas -- iya iku sasi Adar -- lan supaya bandha kasugihane karayaha.

14

פַּתְשֶׁגֶן	Salinan	
הַכְּתָב	seratan	H3791
לְהִנָּתֵן	kanggé–dipun-paringaken	H5414
דָּת	hukum	H1881
בְּכָל־	ing–sedaya–	H3605
מְדִינָה	propinsi	H4082
וּמְדִינָה	lan–propinsi	H4082
גָּלוּי	kapratelakaken	H1540
לְכָל־	dhateng–sedaya–	H3605
הָעַמִּים	para–bangsa	
לִהְיוֹת	supados–dados	H1961
עֲתִדִים	samapta	H6264
לַיּוֹם	kanggé–dinten	H3117
הַזֶּה׃	punika	H2088

> Turunane layang iku kadhawuhna ana ing sakehing wilayah lan banjur kagiyarna marang sarupaning para bangsa, supaya padha cecawisa ing dina kang wus katemtokake mau.

15

הָרָצִים	Para–kurir	H7323
יָצְאוּ	medal	H3318
דְחוּפִים	dipun-dhèsèk	H1765
בִּדְבַר	miturut–pangandika	H1697
הַמֶּלֶךְ	sang–raja	H4428
וְהַדָּת	lan–hukum	H1881
נִתְּנָה	dipun-paringaken	H5414
בְּשׁוּשַׁן	ing–Susa	H7800
הַבִּירָה	sang–beteng	H1002
וְהַמֶּלֶךְ	lan–sang–raja	H4428
וְהָמָן	lan–Haman	H2001
יָשְׁבוּ	lenggah	H3427
לִשְׁתּוֹת	kanggé–ngunjuk	H8354
וְהָעִיר	lan–kitha	
שׁוּשָׁן	Susa	H7800
נָבוֹכָה׃	bingung	H0943
פ	(spasi)	

> Pelayangan kilat iku tumuli padha mangkat, kalawan kesusu, atas dhawuhe Sang Prabu; dene metune dhawuh mau saka ing beteng kadhaton Susan. Nalika samana Sang Prabu lelenggahan, kaadhep dening Sang Haman sinambi ngunjuk-ngunjuk, nanging wong sakutha Susan iku padha geger.